

# **Memoria de actividades Proyectos de Innovación Docente**

**La videocámara digital: herramienta para la creación de  
prácticas docentes**

**Código del proyecto: ID11/34**

Responsable del Proyecto: José M. Bustos Gisbert

Depto.: Traducción e interpretación

Centro: Facultad de Traducción y Documentación

## OBJETIVOS PLANTEADOS

Con este proyecto se ha completado el programa de actividades prácticas dirigidas a los estudiantes en el bloque transversal de asignaturas centrado en su formación en lengua materna y que configura el esqueleto básico de nuestro plan de estudios. Asimismo, se ha enriquecido el material práctico del que disfrutaban con muestras de lengua de naturaleza esencialmente oral que complementen a aquellas de las que ya disfrutaban en el nivel escrito.

Los puntos de partida para nuestro proyecto se recogían en la memoria justificativa presentada en su momento. Estos eran sus ejes vertebradores:

- El conjunto de asignaturas para las que se ha solicitado el proyecto (Lingüística aplicada a la traducción, Lengua Española I, Lengua Española II y Expresión oral) constituye un bloque especialmente cohesionado en cuanto a la coordinación de contenidos.
- Uno de los problemas mayores a los que nos enfrentamos los docentes de lengua A y de lingüística aplicada a la traducción es la enseñanza de la variación lingüística en los niveles diafásico, diastrático y diatópico. Ello deriva de que las diferentes materias impartidas tienen tres ámbitos disciplinares de referencia: la pragmática, la sociolingüística y el análisis del discurso. En los tres se quieren plantear actividades específicas de formación que completen las existentes hasta ahora. En los párrafos siguientes nos ocupamos de las líneas de trabajo con las que se aspira a mejorar la formación práctica de los estudiantes.
- **La enseñanza del nivel pragmático** de la lengua exige trabajar con muestras lingüísticas reales y fiables a partir de las cuales generar actividad práctica destinada a la formación. Tal cuestión resulta esencial en lo que afecta a enseñanza de los siguientes contenidos, todos ellos incluidos en el programa de la asignatura *Lingüística Aplicada a la Traducción*:
  - El Acto de habla: planos locutivos, ilocutivo y perlocutivo.
  - El entorno de los actos de habla: situación y contexto
  - Implicaturas conversacionales
  - Principio de Cooperación
  - Teoría de la relevancia
- **La formación centrada en el análisis del discurso** parte de que, a priori, parece que todos tenemos una mínima conciencia de las distancias que se establecen entre las formas básicas de comunicación. No obstante, los límites de la distinción entre lengua oral y lengua escrita son mucho más borrosos de lo que habitualmente planteamos. Y buena prueba de ello es el hecho de que hablantes nativos, que en muchos casos además han pasado un examen de

ingreso para emprender sus estudios de traducción, no tienen totalmente claros los límites entre una y otra, y se abre así una de las fuentes básicas de complicaciones a la hora de redactar textos escritos (Bustos Gisbert 2001). A ello se dedica una parte importante del esfuerzo formativo en la asignatura Lengua Española I

- **Finalmente, por lo que toca a la formación en sociolingüística** la asignatura de Lengua Española II se preocupa por el reconocimiento de las variedades diatópicas de la lengua (vinculadas a la proveniencia del hablante). En ese sentido, la posibilidad de reconocer rasgos de las distintas variedades entre los mismos sujetos de la clase proporcionará una forma más directa de tratar las diferencias, tanto en su reconocimiento y estudio (en cuanto rasgo lingüístico específico) como en su percepción (vinculada a estereotipos o incluso prejuicios con los que algunas formas de variación lingüística se toman, que será por tanto más fácil de erradicar).

## ACTIVIDADES LLEVADAS A CABO

Sobre estas consideraciones se ha llevado a cabo una serie de actividades de las que se da cuenta a continuación y que se han centrado específicamente en la creación de actividades para su uso en clase. Son de dos naturalezas diferentes.

De un lado están las basadas en la edición de filmaciones ya existentes a las que se accede esencialmente por dos caminos: desde soportes ya editados (películas de vídeo) o a través de grabaciones accesibles en la web a través de diferentes plataformas. Para ello, gracias al proyecto se ha podido contar con un software de edición avanzado y al mismo tiempo razonablemente accesible y amistoso. Se trata del programa Studio HD Ultimate Collection v.15.

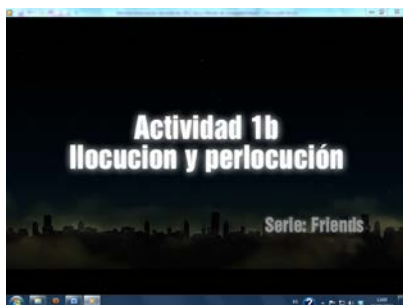
Se han editado 14 dirigidos a la realización de las prácticas siguientes:

1. Intercambios orales, que ejemplifiquen la noción y los tipos de “acto de habla”:

- a. Vídeo “House”. Actos de habla. Planos locutivo, ilocutivo y perlocutivo (2:06 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a ilustrar las diferencias a la hora de analizar los tres planos del acto de habla:



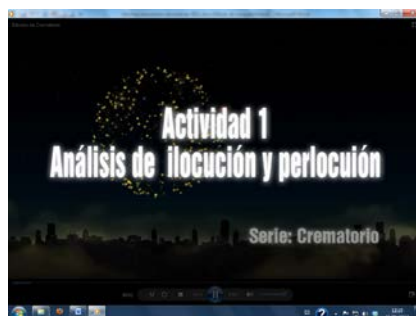
- b. Vídeo “Friends”. Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:57 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a que el estudiante identifique la naturaleza ilocutiva y perlocutiva de un acto de habla concreto:



- c. Vídeo “Perdidos”. Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:57 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a que el estudiante identifique la naturaleza ilocutiva y perlocutiva de un acto de habla concreto:

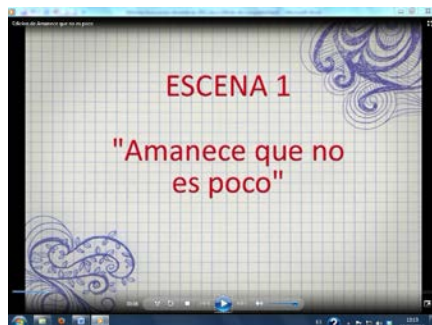


- d. Vídeo “Crematorio”. Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:11 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a que el estudiante identifique la naturaleza ilocutiva y perlocutiva de un acto de habla concreto:

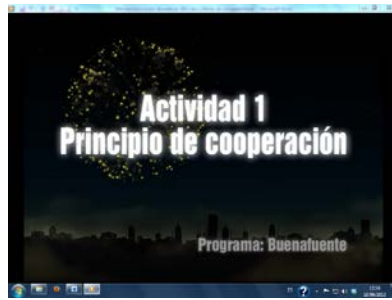


2. Interacciones discursivas desde las que analizar las implicaturas conversacionales, el principio de cooperación y la teoría de la relevancia:

- a. Vídeo “Cine español” Principio de cooperación (1:38 min). Actividad creada sobre la base de una serie de fragmentos de películas destinada a que el estudiante identifique qué principio de cooperación se infringe a la hora de interpretar la interacción comunicativa:



- b. Vídeo “Buenafuente” Principio de cooperación (4:46 min). Actividad creada sobre la base de una entrevista destinada a que el estudiante identifique qué principio de cooperación domina en la interpretación de una fase de la interacción comunicativa:



- c. Vídeo “Cuéntame” Principio de cooperación (1:52 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a que el estudiante identifique qué principio de cooperación domina en la interpretación de una fase de la interacción comunicativa:



- d. Vídeo “Hospital Central” Principio de Cooperación (2: 57 min). Actividad creada sobre la base de un fragmento de la mencionada serie destinada a que el estudiante identifique qué principio de cooperación domina en la interpretación de una fase de la interacción comunicativa:



3. Interacciones discursivas desde las que analizar las condiciones pragmáticas de comunicación. Discursos orales que ejemplifican las diferencias oral/escrito y las formas intermedias entre ambas posibilidades:

- a. Video “Israel Arribas” Nivel diafásico de la lengua: Texto monologal (5:52 min). Texto en el que un estudiante presenta sus experiencias como estudiantes Erasmus. El objetivo es que los estudiantes evalúen las diferencias expresivas entre la lengua hablada y la lengua escrita:



4. Interacciones discursivas que ejemplifiquen la variación lingüística en el nivel diastrático de la lengua:

- a. Vídeo Entrevistas sobre el alcohol. Nivel diastrático de la lengua: lenguaje juvenil (1:10 min). Un grupo de estudiantes de enseñanza secundaria obligatoria responden a preguntas sobre el consumo de alcohol. El objetivo de la práctica es que se evalúen las diferencias de expresión que se pueden explicar desde la variable EDAD de los informantes:



- b. Vídeo “Trastornos del lenguaje”. Nivel diastrático de la lengua: Lenguaje especializado (3:07 min). Un médico hace una presentación sobre los trastornos del lenguaje más frecuentes. El objetivo es que los estudiantes evalúen e identifiquen rasgos propios del sociolecto de los profesionales de la medicina:



5. Discursos centrados en el análisis de rasgos vinculados a la variación diatópica: español de España

- a. Vídeo “Variantes del Español de España”. (7:02 min). Fragmentos correspondientes a hablantes de Andalucía, Cataluña, Galicia, Castilla y León, y Canarias destinados a que los estudiantes identifiquen rasos fonéticos y morfosintácticos propios del habla de cada uno de ellos.





- b. Vídeo Español septentrional y meridional y. (7:02 min). Una mujer del norte de España y otra del sur hablan sobre un mismo tema (el cáncer de mama). Los estudiantes deben identificar rasgos que distinguen su forma de expresarse en el plano fonético y morfosintáctico.



6. Discursos centrados en el análisis de rasgos vinculados a la variación diatópica: español de América.

- a. Vídeo “Variantes del Español de América”. (9:47 min). Fragmentos correspondientes a hablantes de Argentina, Venezuela, México, Perú y Colombia destinados a que los estudiantes identifiquen rasos fonéticos y morfosintácticos propios del habla de cada uno de ellos.



De otro lado están las prácticas construidas desde grabaciones digitales realizadas y posteriormente editadas con el programa citado más arriba. La fiabilidad de la cámara Sony HDR-CX360VE así como sus especificaciones técnicas nos han invitado a seleccionarla. Se ha realizado un total de 10 grabaciones que, además han sido utilizadas para la redacción de un trabajo de fin de grado dirigido por el Prof. José M. Bustos Gisbert y redactado por la estudiante de último curso Tania Domínguez

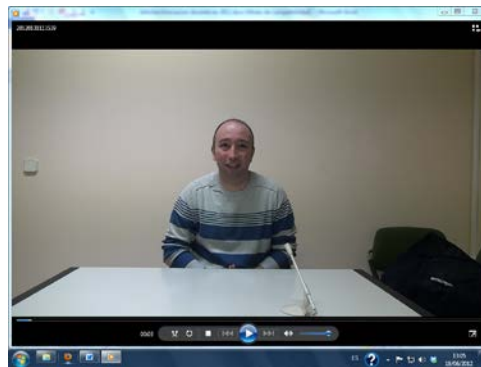


sobre la variación lingüística. Se han usado en las clases como material de trabajo referido al tema de la variación lingüística. Son los siguientes

Se trata de 10 vídeos grabados para el estudio de la variación lingüística en el nivel diatópico de la lengua:

1. Español de España:

a. Vídeo de hablante castellano leonés (3: 39 min)



b. Vídeo de hablante castellano meridional (5: 11 min)



c. Vídeo de hablante castellano gallego (7: 46 min)



## 2. Español de América

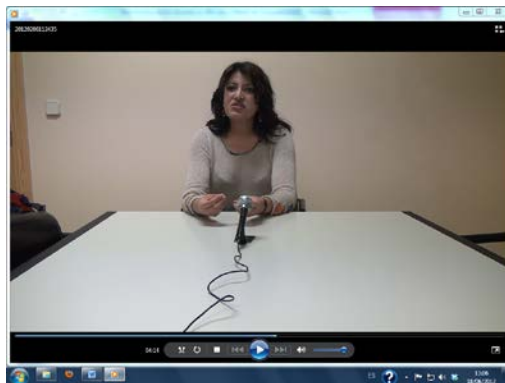
### a. Vídeo de hablante castellano venezolano (8:10 min)



### b. Vídeo de hablante castellano nicaragüense (9:46 min)



### c. Vídeo de hablante castellano boliviano (8:02 min)



### d. Vídeo de hablante castellano dominicano (7:51 min)



- e. Vídeo de hablante castellano mexicano (6: 14 min)



- f. Vídeo de hablante castellano argentino (7:11 min)



- g. Vídeo de hablante castellano colombiano (10:39 min)



## CALENDARIO DE ACTIVIDADES EFECTUADAS

Las actividades de grabación y edición se han realizado a lo largo del primer cuatrimestre de curso académico 2011/12. El uso efectivo de los materiales en el aula se ha realizado a lo largo de todo el año. El cronograma de trabajo ha sido el siguiente

Práctica	Diseño	Aprovechamiento en el aula
Vídeo "House". Actos de habla. Planos locutivo, ilocutivo y perlocutivo (2:06 min)	Septiembre 2011	Octubre 2011
Vídeo "Friends". Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:57 min)	Septiembre 2011	Octubre 2011
Vídeo "Perdidos". Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:57 min)	Septiembre 2011	Octubre 2011
Vídeo "Crematorio". Actos de habla. Planos ilocutivo y perlocutivo (1:11 min)	Septiembre 2011	Octubre 2011
Vídeo "Cine español" Principio de cooperación (1:38 min)	Septiembre 2011	Octubre 2011
Vídeo "Buenafuente" Principio de cooperación (4:46 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Cuéntame" Principio de cooperación (1:52 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Hospital Central" Principio de Cooperación (2: 57 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Buenafuente y el Follonero": Nivel diafásico de la lengua: interacción entre dos interlocutores (2:40 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Israel Arribas" Nivel diafásico de la lengua: Texto monologal (5:52 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo Entrevistas sobre el alcohol. Nivel diastrático de la lengua: lenguaje juvenil (1:10 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Trastornos del lenguaje". Nivel diastrático de la lengua: Lenguaje especializado (3:07 min)	Octubre 2011	Noviembre 2011
Vídeo "Variantes del Español de España". (7:02 min)	Noviembre 2011	Mayo 2012
Vídeo "Variantes del Español de América". (9:47 min)	Noviembre 2011	Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano leonés (3: 39 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano meridional (5: 11 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano gallego (7: 46 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano venezolano (8:10 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano nicaragüense (9:46 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano boliviano (8:02 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano dominicano (7:51 min)	Enero y febrero 2012	Enero a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano mexicano (6: 14 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano argentino (7:11 min)	Enero y febrero 2012	Marzo a junio 2012 (TFG) Mayo 2012
Vídeo de hablante castellano colombiano (10:39 min)	Enero y febrero 2012	Enero a junio 2012 (TFG) Mayo 2012